

ID: R-TH0006(3)

データ収集日: 2019年6月21日

読む素材: 教育芸術社「音楽しらべ隊」ベートーヴェン

<https://www.kyogei.co.jp/shirabe/sakkyokuka/beethoven.html>

使用した辞書類: なし

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		ベートーヴェン[ベートーベン]	ベートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する] อันนี้ เป็นวิธีเขียนเหมือนจะมีถอดเสียงสองแบบหรือเปลาคะ ก็คือ เบートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する] กับ เบートーเบน[タイ語なまりの日本語で発話する] นั้นแหละ แต่ว่าอันนี้ เบートーเบน[タイ語なまりの日本語で発話する] เหมือนเป็นวิธีถอดแบบเสียงของญี่ปุ่นแบบเก่า	「ベートーヴェン」、これは音を書き起こす方法が2種類あるんじゃないでしょうか。要するに、「ベートーヴェン」と、「ベートーベン」ですね。でも、これは、「ベートーベン」は日本語の古い形式での音の[書き]起こし方のようです。		
2					はい。	
3			กับอันนี้ เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する] ดูใหม่ขึ้นมาหน่อยอะคะ คิดว่าน่าจะเป็นแบบนี้แหละ แล้วก็	と、これ、「ベートーヴェン」はちょっと新しそうに見えます。おそらくそんなことだと思います。それから。		
4		(1770~1827 ドイツ)	อันนี้ก็คือปี ช่วงที่มีชีวิตอยู่ แล้วก็ที่เยอรมัน	これは年です、生きていた期間。あと、ドイツで。		
5					うん。	
6			คะ เยอรมัน แล้วก็	はい。ドイツです。それから。		
7		ベートーヴェンは、ハイドン、モーツァルトと並んで、「ウィーン古典派」を代表する作曲家です。	ベートーヴェン[タイ語なまりの日本語で発話する] เป็น [「ハイドン、モーツァルトと並んで」の部分を読んでは。] อันนี้ [長く息を吐いて「ベートーヴェンは、ハイドン」の部分を読んでは。] อันนี้ [「ハイドン」のこと] ฮิดน [タイ語なまりの日本語で発話する] ฮิด น่าจะเป็น ชื่อ นักประพันธ์เพลงอีกคนหนึ่ง คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ	「ベートーヴェン」は。[「ハイドン、モーツァルトと並んで」の部分を読んでは。] うーん。[長く息を吐いて「ベートーヴェンは、ハイドン」の部分を読んでは。] うーん、これ[「ハイドン」のこと]、[「ハイドン」、ああ、きっと名前です、別の作曲家。そのようなことだと思います。]		
8					うん。	

9		แล้วก็ อันนี้[「มอร์ซาลท์」のこと] ก็ มอร์ซาลท์[タイ語なまりの日本語で発話する] ส่วนคำนี้ [「並」のこと] น่าจะเป็นว่าเหมือน อืม สืบต่อหรือเปล่า อันนี้ ไม่ค่อยแน่ใจเรื่อง 漢字[日本語で発話する][「並」のこと] คะ จำวิธีอ่านไม่ได้ด้วย แล้วก็ ไวน์[「ウィーン」を読もうとした] [「ウィーン古典派」を 代表する作曲家です]の部分を黙って読む。] คำนี้ [「ウィーン」のこと] ไม่แน่ใจว่าหมายถึงอะไรคะ แต่ว่า อัน นี้[「古典派」のこと]น่าจะเป็น รูปแบบเพลงแบบเก่าหรือเปล่า คิดว่าอย่างนั้นอะคะ หมายถึงยุค classic[タイ語において外来語に当たる] หรือเปล่าไม่แน่ใจ คะ	それから, これ[「モーツアルト」のこと]は, 「モーツアルト」。 一方でこの言葉[「並」のこと]はおそらく何というか, うーん, 継承され続けているのでしょうか。これはあまり「漢字」 [「並」のこと]のことがはっきりしません。読み方も覚えてい ません。それから, ワイン[「ウィーン」を読もうとした]。 [「ウィーン古典派」を代表する作曲家です]の部分を黙って 読む。]この言葉[「ウィーン」のこと]は何を意味するの か はっきりしません。でも, これ[「古典派」のこと]はおそらく, 歌の様式, 古い様式じゃないでしょうか。そのように思いま す。classic[タイ語において外来語に当たる]時代を意味す るんじゃないですか, はっきりしませんが。		
10				うん。	
11		แล้วก็ ก็คือเหมือนอธิบายว่า เบethoven[タイ語なまりの日本語で発話する] เป็น ตัวแทนของยุค น่าจะหมายถึงตัวแทนของเพลงสายนี้อะคะ เป็นนักแต่งเพลงที่เป็นเหมือน ภาพลักษณ์ เป็นเหมือน ตัวแทนของ เพลงสายนี้เช่นเดียวกับ สองคนนี้ [ไฮدن, มอร์ซาลท์のこと] ที่กล่าวมาข้างต้นคะ แล้วก็	それから, つまり, どうも「ベートーヴェン」を時代の代表とし て説明しているようです。おそらく音楽のこの流れの代表を 意味しています。同様の作曲家, イメージ, は代表のよう です, 音楽のこの流れと同じくする, はじめに語られたこの二 人[ハイデン, モーツアルトのこと]と。それから。		
12	ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェン は, 宮廷(きゆうてい)の音楽家であった父 のもとで, 音楽家となるための教育を受け て育ちました。	[「ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェンは」の部分を 黙って読む。] เออ เบethoven[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่เกิด มาใน เมืองหลวงของเยอรมัน ก็คือ บอน[日本語で発話する] บอน[日本語で発話する] นี้ คือ อะไร ไม่ค่อยแน่ใจเหมือนกันคะ ก็ 音樂家[日本語で発話する] อันนี้น่าจะ พ่อของ เบethoven[日本語で発話する] ซึ่งเป็น นักดนตรีในวัง หรือเปล่าคะ ก็ ก็ [「音楽家となるための教育を受けて育ちました」の部分を 黙って読む。] ก็ ก็ เบethoven[日本語で発話する] ก็ เติบโตมา ถูกเลี้ยงดูมาโดยที่ เออ ได้รับการ สอนเพื่อที่จะเป็น นักดนตรีประมาณนั้นอะคะ	[「ドイツの都市ボンに生まれたベートーヴェンは」の部分を 黙って読む。] えーと, に生まれた「ベートーヴェン」, ドイツ の首都, つまり, 「ボン」。この「ボン」は何ですか。どうもは っきりしません。んー, 「音楽家」, これはおそらく, 「ベート ーヴェン」の父, で, 宮殿の音楽家なんじゃないでしょうか。 んー, あー。[「音楽家となるための教育を受けて育ちまし た」の部分を黙って読む。]んー, んー, 「ベートーヴェン」は 育ちました, 世話されて, えー, 受けて, 音楽家になるため の教えをとかだいたいそんなです。		
13				はい。	
14		ก็คือพ่อก็เป็นคนสอน แล้วก็	要するにお父さんも教える人です。それから。		
15	やがてウィーンへ行き, ピアニスト, 作曲家 として注目を集めるようになります。	ในที่สุดก็ไปที่ อ้อ อันนี้น่าจะเป็น Vienna[英語で発話する] หรือเปล่าคะ เต้าเอา [笑う。] ว่าน่าจะเป็น Vienna[英語で発話する] แล้วก็ ในที่สุดก็ไปที่ Vienna[英語で発話する] แล้วก็ เป็น กลายเป็นนัก piano[タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ [「作曲家として注目を集めるようになります」の部分を黙 って読む。] แล้วก็มุ่งมันที่จะเป็นนักแต่งเพลง น่าจะประมาณ นั้น มั้งคะ	ついに行きました, ああ, これはおそらく, Vienna[英語で発 話する]でしょうか。勘です。[笑う。]きっとVienna[英語で発 話する]です。それで, ついにVienna[英語で発話する]へ行 きました。それから, なります, piano[タイ語において外来語 に当たる]奏者になります。それから。[「作曲家として注目 を集めるようになります」の部分を黙って読む。]それから, 作曲家になることを決意しました。だいたいそんな, じゃ ない ですか。		
16				はい。このところはベートーヴェンについて 説明しているんですよね? お父さんについて ではないんですよね?	

17			<p>ベ[「ベートーヴェン」と言いかける] อ้อ [長く息を吐いて、文全体を黙って読む。] อ้อ น่าจะอธิบายถึง เบートーเวิน[タイ語なまりの日本語で発話する] ค่ะ คิดว่าอย่างนั้นก็คือ [文全体をもう一度黙って読む。] อ้อ [文全体をさらにもう一度黙って読む。] ค่ะ คิดว่าหมายถึง เบートーเวิน[タイ語なまりの日本語で発話する] ค่ะ แล้วก็</p>	<p>ベ[「ベートーヴェン」と言いかける], うーん。[長く息を吐いて、文全体を黙って読む。] ああ, おそらく, 「ベートーヴェン」について説明しています。そのように思います。つまり, [文全体をもう一度黙って読む。] うーんと, [文全体をさらにもう一度黙って読む。] はい, 「ベートーヴェン」を意味していると思います。それから。</p>		
18	<p>このころの音楽家はみな、宮廷や教会にやとわれて働いていましたが、彼(かれ)はウィーンで貴族たちの援助(えんじょ)を受けながらも、独立した音楽家として生きる道を選びました。</p>	<p>ในช่วงนี้ นักดนตรีทุก ๆ คนก็จะ [「宮廷や教会にやとわれて働いていましたが」]の部分を黙って読む。] ถ้า นักดนตรีหลาย ๆ คนก็จะทำงานอยู่ที่ ไม่ ๆ โบสถ์ก็ ในวังอะไรประมาณนี้จะค่ะ</p>		<p>このころ、音楽家はみんな。[「宮廷や教会にやとわれて働いていましたが」]の部分を黙って読む。] あー, 多くの音楽家は働いていました。教会でないとすれば, 宮殿か何か, だいたいそんなです。</p>		
19					はい。	
20			<p>แต่ว่า เบートーเวิน[タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ย [「ウィーンで貴族たちの援助」]の部分を黙って読む。] えんじょ[日本語で発話する] [「ウィーンで貴族たちの援助を受けながらも」]の部分を黙って読む。] えんじょ[日本語で発話する] นี่น่าจะเหมือนแปลว่าอุปถัมภ์หรือเปล่านั้น แบบให้การช่วยเหลือก็คือเหมือน เขาก็ได้รับความ ได้รับการอุปถัมภ์จากขุนนางของที่ Vienna[英語で発話する] แล้วก็ เออ เป็น [「独立した音楽家として生きる道を選びました」]の部分を黙って読む。] แล้วก็เลือกทางเดินที่จะ มีชีวิตอยู่ในฐานะนักดนตรี เอกชนหรือก็คือประมาณว่าเป็นนักดนตรีอิสระอะไรประมาณนั้น คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นค่ะ</p>	<p>でも, 「ベートーヴェン」はですね。[「ウィーンで貴族たちの援助」]の部分を黙って読む。] 「えんじょ」, [「ウィーンで貴族たちの援助を受けながらも」]の部分を黙って読む。] この「えんじょ」は後援と同じように訳すのではないのでしょうか。なんというか, 助けること。つまり, なんというか, 彼も手にしました, Vienna[英語で発話する]の貴族からの後援を得ました。それから, えー, です。[「独立した音楽家として生きる道を選びました」]の部分を黙って読む。] それから, 歩く道を選びました, 音楽家の立場で生きていくという, 私人の。あるいはつまり, だいたいのところ, 自由な作曲家とか何かだいたいそんなです。そのようなことだと思います。</p>		
21					はい。	
22	<p>20代の終わりごろからは、耳が聞こえにくくなってしまい、たいへん深く思いなやみます。</p>	<p>พอช่วงอายุยี่สิบ ตอนช่วงตอนปลายอายุยี่สิบ ตั้งแต่ตอนช่วงตอนปลายอายุยี่สิบก็คือ [「耳が聞こえにくくなってしまい」]の部分を黙って読む。] ก็ หูก็เริ่มได้ยินไม่ค่อยดีขึ้นมาจะค่ะ แล้วก็ [「たいへん深く思いなやみます」]の部分を黙って読む。] อันนี้ นะยามิ[日本語で発話する] น่าจะที่แปลว่าความทุกข์ แต่พอไม่เขียนเป็น 漢字[日本語で発話する] แล้วรู้สึกไม่ค่อยแน่ใจขึ้นมาจะ ก็เป็นทุกข์จาก [「耳が聞こえにくくなってしまい」]の部分を黙って読む。] การที่หูไม่ได้ยินอันนี้ค่ะ ก็คือเป็นทุกข์อย่างมากอะไรประมาณนั้น คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่างนั้นค่ะ แล้วก็</p>		<p>20歳ごろになると, 20代の終わりごろ, 20代の終わりごろから。[「耳が聞こえにくくなってしまい」]の部分を黙って読む。] えー, 耳があまりよく聞こえなくなってきました。それから。[「たいへん深く思いなやみます」]の部分を黙って読む。] これは, 「なやみ」, おそらく訳すところは, 苦しみ。でも, 「漢字」で書かないと, 自信がなくなってきました。まあ, からの苦しみ。[「耳が聞こえにくくなってしまい」]の部分を黙って読む。] 耳が聞こえないこのことです。つまり, 大きな苦しみですとかだいたいそんなです。そのように意味していると思います。それから。</p>		
23	<p>しかし、ついにはその困難に打ち勝って、交響曲(こうきょうきょく)第5番「運命」をはじめとする数々の大作を生み出していきました。</p>	<p>แต่ว่า [「しかし、ついにはその困難に打ち勝って」]の部分を黙って読む。] แต่ก็เอาชนะความยากลำบากนั้นมาได้ แล้วก็ こうきょうきょく[日本語で発話する] [「交響曲」]を黙って見つめている] เออ คำว่า こうきょうきょく[日本語で発話する] ของคนญี่ปุ่นน่าจะหมายถึง symphony[英語で発話する] มั้งคะ คือว่าในภาษาไทยไม่มี คำที่แปลคำว่า symphony[英語で発話する] อีกรึคะ</p>		<p>でも, [「しかし、ついにはその困難に打ち勝って」]の部分を黙って読む。] でも, その困難を克服してくることができました。それから, 「こうきょうきょく」, [「交響曲」]を黙って見つめている] えー, 「こうきょうきょく」という日本人の言葉はおそらく, 意味するのは, symphony[英語で発話する]じゃないですか。言ってしまうと, タイ語にはありません。symphony[英語で発話する]という言葉は訳す言葉は。もう一度。</p>		

24				はい。	
25		ตรงนี้น่าจะเป็น symphony[英語で発話する] หมายเลขห้า แล้วก็ชื่อเพลงก็คือ อ่า โขดชะตา 運命の[日本語で発話する] ค่ะ แล้วก็ แล้วก็ [「をはじめとする数々の大作を生み出してきました」の部分を黙って読む。] อ้อ เริ่ม ๆ จากเพลง symphony[英語で発話する] หมายเลขห้าเนี่ย แล้วก็ก็มี ผลงาน แล้วก็ผลิตผลงานที่ยิ่งใหญ่อีกหลาย ๆ ผลงานออกมา ประมาณนั้นค่ะ แล้วก็	このところは, symphony[英語で発話する]5番のはずです。それから, 曲名は, あー, 運命。「運命の」です。それから, それから, [「をはじめとする数々の大作を生み出してきました」の部分を黙って読む。] ああ, 始めました, symphony [英語で発話する]5番の曲からですね, それに作品があります。それにさらに多くの偉大な作品を生み出しました, 作品を出してきました, だいたいそんな感じです。それから。		
26	ベートーヴェンの作品は, 交響曲, 協奏曲, 室内楽曲, ピアノ曲, 声楽曲など, あらゆるジャンルにわたっています。	เบ้ เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する] เพลงของ เบートーヴェน[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็จะมี อันนี้[「交響曲」のこと] น่าจะเป็น symphony[英語で発話する] ค่ะ	「เบ้, เบートーヴェน」, 「เบートーヴェน」の曲は, ーん, ーんと, あります, これが[「交響曲」のこと], symphony [英語で発話する]のはずです。		
27				ふーん。	
28		ส่วนอันนี้[「協奏曲」のこと] ไม่รู้ว่า [笑う。] อ้อ เป็น ๆ ศัพท์เฉพาะของญี่ปุ่นก็เลยไม่แน่ใจค่ะ คนไทยไม่ได้แปลคำนี้ด้วย	一方これ[「協奏曲」のこと]は知りませんが, [笑う。]えー, ー, ですから, 日本独特の単語ですからはっきりしません。タイ人はこの言葉も訳しません。		
29				ふーん。	
30		ค่ะแล้วก็ [「室内楽曲, ピアノ曲, 声楽曲など」の部分を黙って読む。] อันนี้[「室内楽曲」のこと] น่าจะเป็น etude[英語で発話する] หรือเปล่าไม่แน่ใจค่ะ [笑う。] แล้วก็ เพลงสำหรับ ปิอาโน[タイ語において外来語に当たる] ค่ะ แล้วก็ อันนี้[「声楽曲」のこと] น่าจะเป็น เพลงขับร้อง ประสานเสียงประมาณนั้นหรือเปล่าคะ เพลงสำหรับขับร้อง ก็เหมือนมีหลาย ๆ แนว เช่นอันที่กล่าวมานี้เนี่ยค่ะ แล้วก็	はい, それから, [「室内楽曲, ピアノ曲, 声楽曲など」の部分を黙って読む。]これ[「室内楽曲」のこと]は, おそらくは, etude[英語で発話する]なんでしょうか, はっきりしませんが, [笑う。]それと, ปิอาโน[タイ語において外来語に当たる]のための曲です。それに, これ[「声楽曲」のこと]は, おそらくは, 合唱曲のようなものであるのかどうか, ですね。歌うための曲, ー, 多くのジャンルがあるようで, これまで述べてきたように, ですね。それから。		
31	そしてその多くが, 続く世代の作曲家たちに大きな影響(えいきょう)をあたえました。	อ้อ [「そしてその多くが, 続く世代の作曲家たちに」の部分を黙って読む。] อ้อ อัน [「大きな影響をあたえました」の部分を黙って読む。] พวกเขาทั้งหลายเหล่านี้ก็ มีผลต่อ มีอิทธิพลต่อคนในยุคถัดมา นักดนตรี นักแต่งเพลงในยุคถัดมาอย่างมากค่ะ ประมาณนี้ ค่ะ	ーん。 [「そしてその多くが, 続く世代の作曲家たちに」の部分を黙って読む。]ああ, これ。 [「大きな影響をあたえました」の部分を黙って読む。]これらのすべての多くのジャンルが, 対して効果がありました, 後世の人たちに対して影響がありました, 後世の, 音楽家, 作曲家に大きく。そんなところ, ー, です。		
32				ありがとうございました。	